

日语教程

5

教师参考书

徐明 臧魁 编

高等教育出版社

H36
52-5

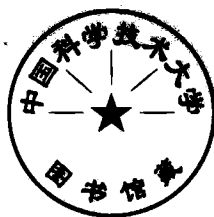
高等学校教学参考书

日语教程

5

教师参考书

徐明 臧魁 编



高等教育出版社

内 容 提 要

本书是为大连工学院徐明主编的《日语教程5》编写的参考书，供使用该教程的教师和自学者参考。

本书依教材分为两个单元，共12课。每课内容包括各课教学安排、课文的生词注释和参考译文、练习解答及课外读物的长难句分析与翻译。对教程没有写人的内容（如单词高低音等）做了补充。日语常用汉字与中文汉字一一进行了对照。译文和答案仅供教师和自学者参考。

本书由沈阳体育学院外语教研室刘震宇教授和上海纺织大学第二外语教研室郑仲文副教授审阅。

责任编辑：尹学义

高等学校教学参考书

日 语 教 程

5

教 师 参 考 书

徐明 臧魁 编

*

高等教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

河北省香河县印刷厂印装

*

开本850×1168 1/32 印张11.25 字数270 000

1989年4月第1版 1989年4月第1次印刷

印数 0 001—0 720

ISBN7-04-001069-0/H·252

定价 3.00元

编者说明

本参考书供讲授高等学校试用教材《日语教程》的日语教师 and 自学日语的同志使用。

《日语教程》共分五册，每册均配有教师参考书，本书是第五册的参考书，依教材分为两个单元，共12课。内容包括有：各课的教学安排、课文的生词注释和参考译文以及练习解答、课外读物的长难句句法分析与翻译。书中一些想法和做法仅供教师参考，补充的内容也不要求都教给学生。

下面简单介绍一下我们编写这套教材和参考书的想法。

语音、词汇和语法是语言三要素，三者密不可分，虽在不同教学阶段可有所侧重，但不可偏废。因此，本《教程》在语音教学阶段也安排了一些单词、词组和短句，在词汇教学中也涉及到一些语法问题。

理工科外语教学也应重视语音。虽然我们的主要目的是阅读，但不能认为只要多记单词、学好语法就行了。记单词、学语法都离不开语音，脱离语音的词汇教学与语法教学必然事倍功半。当然，也不能脱离教学时数、教学对象和教学目的等的实际，对语音教学提出过高的要求。

词汇好比建筑材料，没有材料或材料不足，就不能建造房屋。但以往的词汇教学大都不如语法教学做得细致，重点不够突出，练习也比较少。这样就不能收到应有的词汇教学效果。如できる、なる、する、あがる、あげる、つく、つける、かかる、かける等常用的多义动词和“物質”、“物体”、“彈性”、“压力”等中日同形同义或近义的汉字词的讲解几乎一视同仁。这使得前

者教学深度不足，而在后者教学上却浪费不少时间，结果影响了语法教学和对课文的讲解。因此，《教程》中力求在训读词、多义词等词汇的教学方面多下一点功夫。

语法好比建筑规范，不懂规范，不善于应用规范，材料再多再好，也不能建造房屋。因此，重视语法是对的。如果词汇不足或多而不精，学语法也困难。在进行语法教学时，要求少而精，精讲多练，以便使学生具备运用所学知识的技能和熟巧。所谓“精讲”就是要认真考虑哪些问题该讲，什么时候讲，讲到什么程度，哪些问题可以不讲，不必把教材和参考书上写的内容都照样讲给学生听。如か和は、から和ので、になる和となる的区别；“習う、学ぶ、学習する、勉強する”和“そうだ（样态助动词）、ようだ、みたいだ、らしい”等词的辨异等问题，学生一下子难以弄清，而对阅读关系又不很大，因此可以不讲或者尽量少讲。《教程》和参考书上写了一些，仅供参考。

课文是将某种思想内容（即知识）用日语形式写出来的，是所学语音、词汇和语法的汇集。朗读课文，分析、理解和翻译课文都是培养学生对语音、词汇和语法以及对日语、汉语的综合运用能力。这种能力只靠单纯的语音、词汇和语法教学是培养不出来的，因此，《教程》将课文放在每课最重要的位置，课文教学必须受到高度重视，要千方百计达到《日语教程》前言中提到的对课文的要求。为此，教师应该做好课前准备，同时，要求学生坚持课前预习，以提高课内教学效果。

《教程》较早地接触了用言变化及其各变化形用法，是为了早学原文、多学原文。《教程》的课文基本上是原文。要学好一种外语必须对该国的情况有所了解，因此，《教程》适当地介绍了日本的一些概况。

《教程》前几册的课文选用语言规范、内容生动有趣的科普

文章。文中尽量少用中日同形同义的汉字词。课文分为一、二两种。前者主要是用来培养学生听、说、写和汉译日能力，因此，分量、坡度和难度较小；后者主要是用来培养学生阅读和日译汉能力，因此，分量、坡度和难度较大。我们认为前一种能力的提高较慢，后一种能力的提高较快，用同一课文培养两种能力是不合适的。

只练不讲或不讲清楚就盲目实践，不能使学生在较短时间内收到理想的效果；反之，只讲不练或练得不充分也会收效较少。因此，《教程》提供了较多的习题。若时间不足，则可选做，但应尽量多做，而且应在课内多做。为此，要精简授课内容，充分调动学生的积极性，把课内教学组织得紧凑、活跃。

公共日语的教学时数较少，要求却较高，因此要特别注意：不仅是教学生就事论事地解决某些具体的语言问题，而且更重要的是通过某些具体问题的解决使学生掌握联系起来观察和解决问题的辩证唯物主义方法，具有举一反三、触类旁通，独立分析和解决问题的能力。

本参考书在大连工学院各级领导支持和教研室各位同志协助下，由徐明、臧魁编写；沈阳体育学院外语教研室刘震宇教授和中国纺织大学第二外语教研室郑钟文副教授审阅。

我们衷心感谢领导的支持和同志们的帮助，恳切希望各位老师 and 同学对本书的缺点、错误给予指正。

编 者

1987年9月

目 录

〈第一单元〉

第 1 课

教学安排.....	1
教学内容.....	1
课文一〔生词注释〕	1
〔参考译文〕	5
课文二〔生词注释〕	7
〔参考译文〕	10
练习解答.....	13
课外读物.....	18
〔句法分析与翻译〕	18
〔参考译文〕	19

第 2 课

教学安排.....	22
教学内容.....	22
课文一〔生词注释〕	22
〔参考译文〕	28
课文二〔生词注释〕	30
〔参考译文〕	35
练习解答.....	38
课外读物.....	41
〔句法分析与翻译〕	41

【参考译文】	42
--------------	----

第 3 课

教学安排	45
教学内容	45
课文一〔生词注释〕	45
〔参考译文〕	50
课文二〔生词注释〕	51
〔参考译文〕	59
练习解答	61
课外读物	67
〔句法分析与翻译〕	67
〔参考译文〕	67

第 4 课

教学安排	69
教学内容	70
课文一〔生词注释〕	70
〔参考译文〕	71
课文二〔生词注释〕	73
〔参考译文〕	81
练习解答	85
课外读物	88
〔句法分析与翻译〕	88
〔参考译文〕	88

第 5 课

教学安排	91
------------	----

教学内容.....	91
课文一〔生词注释〕	91
〔参考译文〕	94
课文二〔生词注释〕	97
〔参考译文〕	104
练习解答.....	108
课外读物.....	113
〔句法分析与翻译〕	113
〔参考译文〕	114

第 6 课

教学安排.....	116
教学内容.....	116
课文一〔生词注释〕	116
〔参考译文〕	121
课文二〔生词注释〕	122
〔参考译文〕	128
练习解答.....	132

第一单元附录

I 日语教学录像片〔参考译文〕	136
II 国际歌〔参考译文〕	142
III 1984年攻读硕士学位研究生日语试题〔解答〕	143

< 第 二 单 元 >

第 7 课

教学安排.....	149
教学内容.....	149

课文一〔生词注释〕	149
〔参考译文〕	151
课文二〔生词注释〕	152
〔参考译文〕	158
练习解答	161
课外读物	166
〔句法分析与翻译〕	166
〔参考译文〕	167

第 8 课

教学安排	169
教学内容	170
课文一〔生词注释〕	170
〔参考译文〕	172
课文二〔生词注释〕	174
〔参考译文〕	184
练习解答	190
课外读物	193
〔句法分析与翻译〕	193
〔参考译文〕	193

第 9 课

教学安排	197
教学内容	197
课文一〔生词注释〕	197
〔参考译文〕	201
课文二〔生词注释〕	202
〔参考译文〕	207

练习解答.....	211
课外读物.....	216
〔句法分析与翻译〕.....	216
〔参考译文〕.....	217

第 10 课

教学安排.....	221
教学内容.....	221
课文一〔生词注释〕.....	221
〔参考译文〕.....	224
课文二〔生词注释〕.....	226
〔参考译文〕.....	236
练习解答.....	242
课外读物.....	244
〔句法分析与翻译〕.....	244
〔参考译文〕.....	245

第 11 课

教学安排.....	249
教学内容.....	250
课文一〔生词注释〕.....	250
〔参考译文〕.....	253
课文二〔生词注释〕.....	255
〔参考译文〕.....	263
练习解答.....	267
课外读物.....	272
〔句法分析与翻译〕.....	272
〔参考译文〕.....	274

第 12 课

教学安排.....	277
教学内容.....	277
课文一〔生词注释〕	278
〔参考译文〕	290
课文二〔生词注释〕	294
〔参考译文〕	304
练习解答.....	308

第二单元附录

I 日语教学录像片〔参考译文〕	313
II 1985年攻读硕士学位研究生日语试题〔解答〕	318
(注)第1、3、5、7、9、11课的听力练习(ヒヤリング)用短文及其 参考译文均放在各课“练习解答”最后。	
〔附〕1987年攻读硕士学位研究生考试日语试卷 及参考答案	324

〈第一单元〉

第 1 课

教学安排

教 学 内 容			参考学时 (分钟)
课 文 一	生词、词组	38	20
	课 文	(1) 鼻のはたらき (2) 何の役に立つか	90
课 文 二	生词、词组	47	25
	课 文	生物のすみかとしての地球	90
课 内 练 习		(一) ~ (三)、(五) ~ (九)	75

课外作业：练习（四）

课外读物：地球と人間の生活

教学内容：

课 文 一

【生词注释】

- 1 ものおと④③（名词もの＋名词おと）——何かの音。

2 きゅうしょく①——（特に学校・工場で児童・工員に）
食事を与えること。

3 カレー④（1）香辛料④の一種。（2）＝カレーライス④——インド料理の一種，ライスカレー④ともいう。

4 め①をつぶる④——目（め）を閉じる。|| 目をつぶって知らぬふりをする／闭上眼睛假装不知道。

5 ごらんなさい⑤（覧／覽）——「見なさい」の敬語。
|| ご覧なさい。あれが富士山です／你瞧，那就是富士山。このりんごはとてもおいしいから，食べてごらんなさい／这个苹果很好吃，你尝尝。

親しく話す場合，「ご覧なさい」の意味で「ご覧」が使われる。
|| 坊や，空（そら）をごらん。飛行機（ひこう機）が飛んでるよ／小弟弟，你往天（てん）上看看！有飞机（ひこう機）飞（と）着哪。もう一度（いちど）や（や）ってごらん／你再（また）做一次看看。

注意：“看”的敬语不能说“お見になる”。

6 あてる④——（1）物を他に触（ふ）れさせる。（2）前（ま）もって正（ただ）しく判断（はん断）する。|| 耳（みみ）に手（て）を当（あ）てる／用手（て）捂（ふ）耳朵（みみ）。舞台（ぶたい）の俳優（俳優）にスポットライト（スポットライト）を当（あ）てる／用聚光灯（スポットライト）照（て）舞台（ぶたい）上的（の上）的（的）演员（やくしん）。子ども（こども）を雨（あめ）風（かぜ）に当（あ）てる／让（さ）孩子（こども）经（へ）风（かぜ）雨（あめ）。馬（うま）にむち（むち）を当（あ）てる／马上（うま）加（く）鞭（べん）。この箱（はこ）の中（中）に何（なに）が入（い）っているか当（あ）ててごらんなさい／你猜（あ）猜（や）看（看），这个箱子（はこ）里（里）装（さ）着（着）什（し）么（も）。自动词（自動詞）：あたる。

7 かぎわける④（动词（動詞）かぐ的（的）连用形（連用形）＋动词（動詞）わける）——
におい（におい）の違（ちが）いで区（く）別（べつ）する。|| 酒（さけ）の品（しん）質（しつ）をかぎわける／靠（よ）气（き）味（み）辨（べん）別（べつ）酒（さけ）的（的）质（しつ）量（りょう）。

8 はな④をつまむ④——指（ゆびさき）先（さき）で鼻（はな）をはさ（は）みもつ。|| 鼻（はな）をつままれても分（わ）か（か）ら（ら）ない／（天（てん）黒（く）得（え））被（ひ）人（ひと）捏（ね）了（了）鼻（はな）子（こ）也（も）不（し）知（し）道（ど）是（は）谁（だれ）捏（ね）的（的）。

9 いき①をすう①——空気を口や鼻から体内^{タイナイ}に入れる。
|| 息^はを吐いたり吸^{コキウ}ったりする = 呼吸する / 呼(气和) 吸(气)。

10 たべもの④③ (动词たべる的连用形 + 名词もの) ——
食用^{シヨウヨウ}にする物の総称^{ソウシヨウ}, 食物^{シヨクモツ}。

11 こざら④① (接头词こ + 名词さら) ——小さいさら。
反义词^{おほ}、大ざら。

12 しょうゆ④——液体調味料^{エキタイチロウミリョウ}。

13 たっぷり③——満ちあふれるほどたくさん, 十分。||
たっぷり(と)眠^{ねむ}った / 睡足了。どんぶりにたっぷりと飯^{めし}を
も盛る / 往大碗里把饭盛得满满的。

14 わさび①——谷間^{たにま}の、水がきれいな所に生える、油菜科^{は あぶらな か}
の多年生植物^{タネンセイシヨクブツ}, 葉・地下茎^{は チカケイ}ともに辛い。食用^{から}。

15 とく①——水などに混ぜて薄くする。とかす。|| のり
が濃^こいので水に溶いて使う / 因为浆糊稠, 所以加点儿水稀释后
使用。小麦粉^{こむぎこ}を水で溶く / 用水合面。自动词: とける。

16 しっかり(と)③——(1)堅固^{ケンゴ}な様。堅く。丈夫^{ジャウブ}
に。(2)気^きを引きしめている様。たくさん。十分。|| しっかりしぼ
る / 绑得结结实实。しっかり覚^{おぼ}える / 好好记住, 牢记。戸^とを
しっかり締^しめる / 把门关紧。

17 なめる②——(1)舌^{した}でなでる。(2)ゆっくりと味^{あじ}わ
う。|| 親^{おや}ねこが子^こねこをなめる / 母猫舔小猫。菓^{くすり}をなめて
みる / 尝一尝药。

18 りょうほう④③ (両 / 兩) —— (二つの物事の^{ものごと}) どちら
も, 双方^{ソウホウ}, 両者^{リョウシャ}。

19 ぴりっと② = ぴりぴり——辛^{から}みで口^{くち}の中で強く刺激^{シゲキ}
される感じ。|| 唐辛子^{カン}を食べたので, 口^{くち}の中がぴりっとする / 因
为吃了辣椒, 所以嘴里辣得慌。

20 あじわう③④——^{インレキツアップ}飲食物^{あじ}の味を見る、味をためす。

Ⅱ一つ味わってごらん／您尝一尝。

21 ほこり④——とび散る^ち、粉^{こな}のようなごみ。ほこり^ち和り、ごみ、くず、かす的區別、見徳川宗賢等編『類義語辞典』P、254。同音詞：ほこり〔誇り〕③④。

22 いためる③——(1)(^{ニクタイ}肉体に)痛みや故障^{いた}を起こす。
(2)(^{くだもの}果物や^{キツブツ}器物などに)傷^{きず}をつける。Ⅱころんで足を痛めた／摔倒把腿摔疼(或摔坏)了。果物をいためる／使水果腐烂。目をいためる／伤眼睛。心^{こころ}をいためる／伤心。椅子^い子をいためる／把椅子弄坏。

23 とおりぬける④⑤(动词とおる^{イッポウ}的连用形+接尾词^{タホウ}ぬける)——一方から他方へ通^{かつて}って出る。Ⅱこのキャンパスを勝手に通りぬけて行くことができないことになっている／按规定，此校园是不许随便穿过的。

24 ～ぬける(见教材) 走りぬける⑤ 駆けぬける④④

25 ほお①——顔^{かお}のわき、耳と口^{あいだ}の間の柔^{やわ}らかい所。ほった。

26 ほおぶくろ③(名词ほお+名词ぶくろ)——サル^{うちかわ}のほおの内側にあり、食物^{シヨクモツ}を一時ためておく、袋のような形の部分。

27 ほおばる③(名词ほお+动词はる)——口^{くち}いっぱい食物を詰め込む。Ⅱ肉を口いっぱいほお張る／吃一大口肉，嘴里塞满了肉。

28 ほった③——「ほお」^{ソクゴ}の俗語。

29 ふくらむ④——^{ふく}脹れて大きくなる。Ⅱふくらんだ財布^{サイフ}／装满了钱的钱包。

30 すこし②のあいだ④——しばらくの間。Ⅱさるは、そのほお^{ぶくろ}袋の中に、少しの間食べ物をためておくことができる

／猴子可以把食物暂时存放在它的颊囊里。

31 らくだ④——哺乳動物の一種、足・首が長く、背中のこぶに食物を脂肪に変えて貯えておき、またこの脂肪を分解して水にすることもできるので、長期の飢と乾きに耐える。

32 こぶ②——身体的一部分に生ずる盛り上がり。

33 さばく④①——大陸の中にあつて、雨量が乏しく植物が育たず、一面の砂原になっている土地。

34 ちらつく④——ちらちら光る、ちらちら見える。目の前に母の面影がちらつく／母亲的面容（若隐若现地）浮现在眼前。

35 ひきずる④——地面をすって引いていく。∥ 疲れて足を引きずる／累得曳足而行。

36 ～側：内側④ 外側④ 左側④ 右侧④

37 安全④

【句法分析与翻译】（从略。）

【参考译文】

（1）鼻子的作用

读书、看风景时，我们用的是眼睛。眼睛起着看东西的作用。

听别人讲话、听声音时，我们用的是耳朵。耳朵起着听声音的作用。

那么，长在我们脸中间的鼻子起着什么样的作用呢？

鼻子起着嗅气味的作用。“啊，今天供应的是咖喱饭啊。”——这事即使不到供餐室里去看，仅靠气味也可以知道。

你把苹果放到闭着眼睛的同学的鼻子跟前，问问看。他大概马上就能猜对：“这是苹果。”

就这样，鼻子可以靠嗅觉帮助我们嗅到东西的气味。